

Francesca Serughetti

Freelance translator en, de, fr>it
C.F. SRGFNC78H68B393G – Vat n. 03153840164

CAROBIO DEGLI ANGELI, via Camposanto, 5 - 24060 –
Tel. +39 035-952193 - **Fax** +39 035- 954088 **Mobile** +39 3205313196
E-Mail francescaserughetti@gmail.com

University and study education

- 2005: Master in technical translation in the field of information technology and European matters, “Scuola per mediatori linguistici” Pisa, scholarship from Corriere della sera
- 2003: Master in technical translation: “Medicine and pharmacology”, CTI Communication Trend Italia, Milano
- 2002: Advanced training course “Cultural mediation and tourism management”
University of Bergamo, Project work: website on historic and natural itineraries in Val Camonica
- 2002: Degree in foreign languages and literatures, University of Bergamo, 109/110
Thesis: “Myth and reality of Grand Tour. Norman Douglas and the literary park Old Calabria: a case of tourism exploitation”
- 1999: Zentrale Mittelstufenprüfung, Goethe Institut, Saarbrücken, final mark: excellent

Continuous Professional Development

- Online Webinars on SDL Trados Studio, Tips and Tricks to get you more productive, Translation memories maintenance and terminology, www.translationzone.com
- Reading of newsletters like MultiLingual News and online forum like proz.com
- Private lessons of German with a German mother tongue translator living in Italy
- Online courses with European School of Translation

Ongoing translation cooperation with various translation agencies, such as

- Amplexor Luxembourg S.à r.l., Luxembourg
- Arancho srl, Rimini, Italy
- Bergamo Consul S.r.l., Gorle, Italy
- Cosmos Specialized Translations, Madrid, Spain
- CTI Communication Trend Italia, Milan, Italy
- DataSource International Limited, Hong Kong
- Geakoiné, Bergamo, Italy
- Get it, Warsaw, Poland
- Language Intelligence, New York, USA
- LinguaVox, Santurtzi, Spagna
- Lionbridge International Unlimited Company, Dublin, Ireland
- Logotec Technical Translations, Überlingen, Germany
- Multilingue, Brescia, Italy
- Novilinguists Multimedia snc, Genoa, Italy
- Logostrada, Poznan, Poland
- London Translations, London, United Kingdom
- NTIS New Zealand Translations LTD
- Slavis Jerzy i Michael Wiewior, Kielce, Poland
- St. Ass. Wordsolution, Sovero, Italy
- VeryWell Services Srl, Triuggio, Italy

Translation of medical, pharmaceutical texts from English, German and French into Italian (sample clients: Sanofi, S-Clinica, Abbott Diabetes Care, Pfizer...); clinical studies on diabetes, patient informed consents, divulgative literature on type-1 diabetes, cancer, nutrition.

Translation of technical documentation and manuals concerning machinery and tools, operation and safety instructions, SOP, electrical appliances (sample clients; Günther-Tore, Alpine, Komtech, Sanyo, Huttlin, Carrefour, Suzuki, Pfiffner, Elero, Vestas)

Other relevant professional experiences

- June 2006 – July 2007 Mondì Packaging, Romano di Lombardia, Bergamo, Italy
Teacher: “Business English”, 450 hours
- April-May 2006 Morgan & Ashley Formazione srl, Milan
Teacher: “English basics” and “Business English”
- Sept. 2004 – Dec. 2005 Baldassare Agnelli, Dalmine, Bergamo
Teacher: English and German for business purposes
Translation of the 2005 products’ catalogue, hostess at the trade fair “Host 2005”
- 21-23 September 2004: XXI Iasp World Conference on Science and Technology Parks,
Interpreter at stands and lectures
- 29 June - 29 July 2004: F.S.E. OB. 3 Mis. D1 – ID 171926 – Human resources plan PMI Lombardia,
API srl, Bergamo – financed by the European Union
Teacher of German
- July 2004 – Sept. 2010: In-house translator at the translation agency Pierre Italia, Bergamo
Translation and proofreading of technical texts, business letters, contracts,
press articles, catalogues, manuals and Internet websites; use of CAT tools
(Wordfisher, Wordfast and Trados); text alignment, creation of translation
memories.
- Feb-Apr 2004: Junior translator at Sepcom, Milano
Software localization of SAP products from German into Italian
- 22-23 November 2003: Interpreter at the meeting for physiotherapists
“Stone massage” in San Vincenzo, Livorno, consecutive translation
- October 2003: Stage at the translation agency “Informedical consultants”, Milan
Translations in the medical field from English and German into Italian
- June 2003 - 2012: Inhouse proofreading at CTI, Milan; pharmaceutical project (SPC, medical
trials, articles for specialized magazines)
- April 2016 – Oct.2017 In-house cooperation as proofreader and QA assistant at Bergamo Consul, Gorle, Italy

Language skills

Italian: mothertongue (target language)
English, German, French: fluent (source languages)

Field of expertise

Literature, tourism, art, history, sociology.
Medicine, pharmacology, biology, cosmetics, homeopathy.
Technical manuals and business correspondence.

PC skills

Good knowledge of MS Office (Word, Excel, PowerPoint), Internet Explorer, Outlook Express
CAT tools: SDL Trados Studio 2021 Freelance

I authorise you to treat my personal data according to the Legislative Decree 196/03 about the “treatment of personal data”